

Jhn

Chapter 4

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
Wakati basi alijua -huyo Iēsoûs kwamba walisikia -wale Mafarisayo kwamba
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)
- Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
Iēsoûs wengi-zaidi wanafunzi anafanya na anabatiza kuliko Iōánnēs
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)
- 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ingawa Iēsoûs mwenyewe haku- batiza lakini -wale wanafunzi wake
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
aliiacha -hiyo Youdaía na akaondoka tena kwenda -hiyo Galilaía
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)
- 4 Ἦδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
Ilimbidi na yeye kupitia kupitia -hiyo Samaréia
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)
- 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
anakuja basi katika mji wa-hiyo Samaréia uitwao Sychár, karibu-na -hilo
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)
- χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ «τῷ» Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
shamba ambalo alimpa Iakób -huyo Iōséph -huyo mwana wake
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)
- 6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγὴ τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς
kulikuwa na huko kisima cha-huyo Iakób -huyo basi Iēsoûs akiwa-amechoka
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#)
- ἐκ τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν
kutoka-kwa -hiyo safari aliketi hivyo juu-ya -hicho kisima saa ilikuwa
[G1537](#) [G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#)
- ὥς ἔκτε.
kama sita
[G5613](#) [G1623](#)
- 7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ
anakuja mwanamke kutoka-kwa -hiyo Samaréia kuchota maji anamwambia yeye
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
-huyo Iēsoûs Nipe mimi ninywe
[G3588](#) [G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα
 -wale kwa-maana wanafunzi wake walikuwa-wameondoka kwenda -huo mji ili
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#)

τροφὰς ἀγοράσωσιν.
 chakula wanunue
[G5160](#) [G0059](#)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ
 anamwambia basi yeye -huyo mwanamke -huyo Msamaria Jinsi-gani wewe
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#)

Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος
 Myahudi ukiwa kutoka-kwangu mimi kunywa unaomba mwanamke Msamaria
[G2453](#) [G1510](#) [G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#)

οὔσης? οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
 nikiwa hawa- kwa-maana shirikiani Wayahudi Wasamaria
[G1510](#) [G3756](#) [G1063](#) [G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ
 akajibu Iēsoûs na akasema kwake Kama ungejua -hiyo zawadi ya-huyo
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν
 Mungu na ni-nani yule -yule anayekuambia wewe Nipe mimi ninywe wewe hata
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#)

ἦτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
 ungemwomba yeye na angekupa hata wewe maji yaliyo-hai
[G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ
 anamwambia yeye -huyo mwanamke Bwana hata ndoo huna na -hicho
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
 kisima ni kirefu kutoka-wapi basi una -hayo maji -hayo yaliyo-hai
[G5421](#) [G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

12 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 je wewe mkubwa-zaidi u kuliko-huyo baba yetu Iakób ambaye alitupa
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#)

ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ
 sisi -hicho kisima na yeye kutoka-kwake hicho alinywa na -wale wana
[G1473](#) [G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
 wake na -hizo mifugo yake
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2353](#) [G0846](#)

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ
 akajibu Iēsoûs na akasema kwake Kila -yule anayekunywa kutoka-kwa -hayo
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν;
 maji haya ataona-kiu tena
[G5204](#) [G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

- 14 ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,
yeyote lakini hata anywe kutoka-kwa -hayo maji ambayo mimi nitampa yeye
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#)
- οὐ μὴ διψήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
kamwe si ataona-kui hadi -hiyo milele lakini -hayo maji ambayo nitampa
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#)
- αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγῇ ὕδατος, ἄλλομένου εἰς ζῶην
yeye yatakuwa ndani-yake yeye chemchemi ya-maji yanayobubujika hadi uzima
[G0846](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#)
- αἰώνιον.
wa-milele
[G0166](#)
- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
anamwambia kwa yeye -huyo mwanamke Bwana nipe mimi haya -hayo maji
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#)
- ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
ili nisi-one-kui wala nije hapa kuchota
[G2443](#) [G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)
- 16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
anamwambia yeye Nenda mwite -huyo mume wako na uje hapa
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)
- 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει
akajibu -huyo mwanamke na akasema kwake Si-na mume anamwambia
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#)
- αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
yeye -huyo Iēsoûs Vizuri umesema kwamba Mume si-na
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)
- 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου
watano kwa-maana waume ulikuwa-na na sasa ambaye una si yeye wako
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#)
- ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
mume hiki kweli umesema
[G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)
- 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
anamwambia yeye -huyo mwanamke Bwana ninaona kwamba nabii u wewe
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)
- 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς
-wale baba-zetu wetu katika -hili mlima hili waliabudu na ninyi
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#)
- λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
mnasema kwamba katika Hierosolýma ni -huo mahali ambapo kuabudu
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#)
- δεῖ.
ni-lazima
[G1163](#)

- 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα,
 anamwambia yeye -huyo Iēsoûs Niamini mimi mwanamke kwamba inakuja saa
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#)
- ὅτε οὐτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε
 wakati wala katika -hili mlima hili wala katika Hierosolýma mtamwabudu
[G3753](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#)
- τῷ Πατρί.
 -huyo Baba
[G3588](#) [G3962](#)
- 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἴδαμεν;
 ninyi mnaabudu ambacho ham-jui sisi tunaabudu ambacho tunakijua
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#)
- ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
 kwa-sababu -hiyo wokonu kutoka-kwa -wale Wayahudi ni
[G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)
- 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
 lakini inakuja saa na sasa iko wakati -wale wa-kweli waabudu
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)
- προσκυνήσουσιν τῷ Πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ
 watamwabudu -huyo Baba katika roho na kweli na kwa-maana -huyo
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)
- Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
 Baba kama-hawa anatafuta -wale wanaomwabudu yeye
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)
- 24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας «αὐτόν», ἐν πνεύματι καὶ
 Roho -huyo Mungu na -wale wanaomwabudu yeye katika roho na
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)
- ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
 kweli ni-lazima wamuabudu
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)
- 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
 anamwambia yeye -huyo mwanamke Ninajua kwamba Messías anakuja -yule
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#)
- λεγόμενος Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
 aitwaye Christós wakati atakuja yule atatueleza sisi yote
[G3004](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)
- 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαῶν σοι.
 anamwambia yeye -huyo Iēsoûs Mimi ndiye -yule ninayekuambia wewe
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 Na juu-ya hili walikuja -wale wanafunzi wake na wakashangaa kwamba
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)
- μετὰ γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς;
 pamoja-na mwanamke alikuwa-akizungumza hakuna-mtu hata-hivyo alisema Nini unatafuta
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#)
- ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
 au nini unazungumza pamoja-na yeye
[G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#) [G0846](#)
- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
 akaacha basi -hiyo mtungi wake -huyo mwanamke na akaondoka kwenda -huo
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 mji na anawaambia -wale watu
[G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)
- 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα;
 Njoooni mwone mtu ambaye aliniambia mimi yote yote-ambayo nilifanya
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#)
- μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
 je huyu ndiye -huyo Christós
[G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
- 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
 wakatoka kutoka-kwa -huo mji na wakaja kwa yeye
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
- 31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες,
 Katika -huo wakati-huo-huo walikuwa-wakimwomba yeye -wale wanafunzi wakisema
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)
- Ῥαββί, φάγε.
 Rabbí kula
[G4461](#) [G5315](#)
- 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ
 -huyo lakini akawaambia wao Mimi chakula nina kula ambacho ninyi ham-
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)
- οἶδατε.
 jui
[G1492](#)
- 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις
 walikuwa-wakisema basi -wale wanafunzi kwa wao-kwa-wao Je mtu-yeyote
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#)
- ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 alimletea yeye kula
[G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

- 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
 anawaambia wao -huyo Iēsoūs Changu chakula ni ili nifanye -hiyo
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#)
- θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 mapenzi ya-huyo aliyenituma mimi na nikamilishe yake -hilo kazi
[G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)
- 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἦτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 si ninyi mnasema kwamba Bado miezi-minne ni na -huo manuno
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)
- ἔρχεται? ἰδοῦ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ
 yanakuja tazameni ninawaambia ninyi inueni -hizo macho yenu na
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#)
- θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
 tazameni -hizo mashamba kwamba meupe ni kwa manuno tayari
[G2300](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)
- 36 ὁ θερίζων μισθόν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 -yule anavunaye ujira anapokea na anakusanya matunda kwa uzima wa-milele
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)
- ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ θερίζων.
 ili -yule anayepanda ramoja afurahi na -yule anavunaye
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)
- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν
 katika kwa-maana hili -hilo neno ni kweli kwamba mwingine ndiye
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#)
- ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 -yule anayepanda na mwingine -yule anavunaye
[G3588](#) [G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)
- 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
 mimi niliwatuma ninyi kuvuna ambacho si ninyi mlifanyia-kazi wengine
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)
- κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 wamefanyia-kazi na ninyi katika -hiyo kazi yao mmeingia
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)
- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 Kutoka-kwa na -huo mji ule wengi walamini katika yeye wa-wale
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι,
 Wasamaria kwa-sababu-ya -hilo neno la-hiyo mwanamke aliyeshuhudia kwamba
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#)
- Εἰπὲν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
 Aliniambia mimi yote ambayo nilifanya
[G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

- 40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν
wakati basi walikuja kwa yeye -wale Wasamaria walikuwa-wakimwomba yeye
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#)
- μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
akae kwa wao na akakaa huko mbili siku
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)
- 41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
na wengi-zaidi wengi waliamini kwa-sababu-ya -hilo neno lake
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)
- 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
-huyo na mwanamke walimwambia kwamba Si-tena kwa-sababu-ya -hiyo yako
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#)
- λαλιὰν πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός
kusema tunaamini wenyewe kwa-maana tumesikia na tunajua kwamba huju
[G2981](#) [G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,
ndiye kweli -huyo Mwokozi wa-huo ulimwengu
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)
- 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
Baada-ya na -hizo mbili siku akaondoka kutoka-huko kwenda -hiyo Galilaia
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)
- 44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
yeye kwa-maana Iēsoūs alishuhudia kwamba nabii katika -hiyo yake
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)
- πατρίδι, τιμὴν οὐκ ἔχει.
nchi heshima hana hana
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)
- 45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
wakati basi alikuja katika -hiyo Galilaia walimpokea yeye -wale Wagalilaya
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)
- πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ
yote wakiwa-wameona yote-ambayo alifanya katika Hierosolýma katika -hiyo
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἐορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἐορτήν.
sikukuu na wao kwa-maana walikuja katika -hiyo sikukuu
[G1859](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Akaja basi tena katika -hiyo Kaná ya-hiyo Galilaia ambapo alifanya -hayo
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)
- ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς
maji mvinyo Na alikuwa mmoja afisa-wa-mfalme ambaye -huyo mwana
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#)
- ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ.
alikuwa-mgonjwa katika Kapharnaoum
[G0770](#) [G1722](#) [G2584](#)

- 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
hyu akisia kwamba Iesoús amefika kutoka-kwa -hiyo Youdaía katika -hiyo
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἡρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ
Galilaía akaondoka kwenda-kwa yeye na akamwomba ili ashuke na
[G1056](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#)
- ιάσεται αὐτοῦ τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
amronye wake -huyo mwana alikuwa-karibu kwa-maana kufa
[G2390](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)
- 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
akasema basi -huyo Iesoús kwake yeye Isipokuwa si ishara na maajabu
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
mwone kamwe si mtaamini
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)
- 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν
anamwambia kwa yeye -huyo afisa-wa-mfalme Bwana shuka kabla kufa
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#)
- τὸ παιδίον μου.
-huyo mtoto wangu
[G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)
- 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ.
anamwambia yeye -huyo Iesoús Nenda -huyo mwana wako anaishi
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#)
- ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
akaamini -huyo mtu -hilo neno ambalo alisema kwake -huyo Iesoús na
[G4100](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
- ἐπορεύετο.
akaondoka
[G4198](#)
- 51 ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι «αὐτοῦ» ὑπήντησαν αὐτῷ,
tayari na yeye akishuka -wale watumwa wake walikutana-naye yeye
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)
- λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
wakisema kwamba -huyo mtoto wake anaishi
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)
- 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν.
akauliza basi -hiyo saa kutoka-kwa wao ambayo katika bora-zaidi akawa
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)
- εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
wakasema basi kwake kwamba Jana saa saba ilimwacha yeye -hiyo
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#)
- πυρετός.
homa
[G4446](#)

- 53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
 akajua basi -huyo baba kwamba katika ile -hiyo saa katika ambayo
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)
- εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς,
 alisema kwake -huyo Iēsoûs -Huyo mwana wako anaishi na akaamini yeye
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#)
- καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
 na -hiyo nyumba yake yote
[G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)
- 54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ
 Hii na tena pili ishara alifanya -huyo Iēsoûs akija kutoka-kwa
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)
- τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 -hiyo Youdaía kwenda -hiyo Galilaía
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)